

## The Georgian Version of the NT.

By **Fred. C. Conybeare, D.D., Oxford.**

(Mit einer Tafel.)

Dr. Theodor Kluge's very interesting article on the age of the Georgian NT. moves me to publish some collations of Georgian codices of the Gospels. Of these No. 1 which embraces Luke chs. I—V is a collation of an Evangeliar in the Vatican library. It is written on vellum in double columns in a half uncial hand scarcely later than the twelfth century. Collation No. 2 is of a Ms. preserved in the Georgian library at Tiflis of which I photographed some pages in 1891. Collation No. 3 is from another uncially written Ms. in the same collection. A detailed examination of the Georgian NT. has convinced me that it was originally made from an old Syriac text almost identical with that which the first Armenian translators used. Both versions were subsequently revised and corrected throughout and independently from Greek texts, the Armenian probably in the fifth century, and the Georgian in the time of S. Euthymius. Here and there these versions share striking readings, e. g. in Acts 1, 18 both involve *πρηθείς* instead of *πρηής γενόμενος*.

The Georgian has some remarkable variants e. g. John 19, 30 where it involves the reading of Eusebius (comm. on psalms): *τετέλεται καὶ αὕτη ἡ γραφή*.

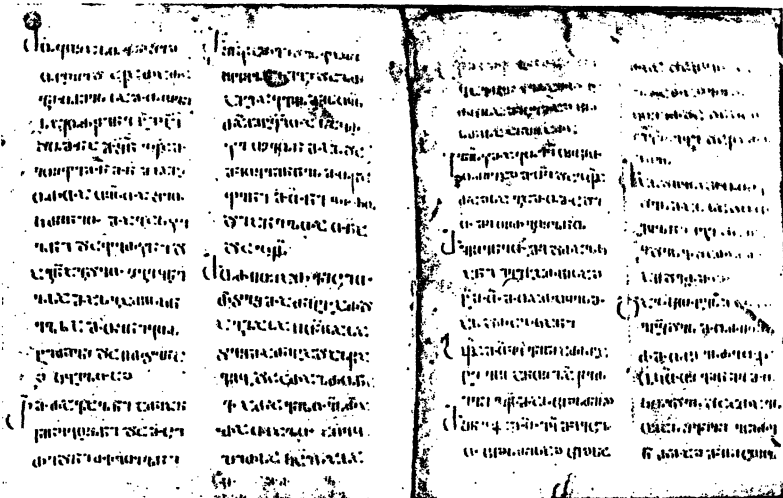
In a subsequent number of this review I hope I may be allowed to print more of my collations, for I do not think any collation of really old Georgian Mss. has ever appeared. I add two facsimiles of the texts of the collations 2 and 3.

Fred. C. Conybeare.

### I.

Collation of Luke. Tischendorf *Ed. octava*, with Vatican Georgian Ms. 1, f. 145.

16. 7. 1910.



Codex Evangeliorum, Perg., Sc. XIII? (Bibl. societatis literariae Grusin., Tiflis).



Codex Evangeliorum, Perg., Sc. XII? (eiusdem bibliothecae).



## Chapter I

Vss. 1—5 as far as and including Ζαχαρίας is missing through loss of a folio before f. 145.

- 5 ἑφημερίαις is rendered 'day by day service'—Ἀαρών] spelled *Ahron*—*Elisabed*
- 6 ~ ἐν. τοῦ θεοῦ δίκαιοι — et incedebant in omnibus mandatis iustitiae domini
- 7 et ambo perfecti erant in diebus suis. so in vs. 18.
- 9 τοῦ θυμιάσαι] = "to cense the incense" εἰσελθών] et intrabat
- 10 θυμιάματος] "of censing the incense"
- 12 ἰδών] quum vidisset id
- 13 *ioane*
- 14 ~ ἔσται σοι χαρά with D Arm
- 17 *Elia*
- 19 om αὐτῷ om σοι
- 21 ἦν] stabat (with Peshito)
- 22 ὀπτασίαν] visionem aliquam ἦν διανεύων] 'made winks'
- 23 om ἐγένετο (with Peshito)
- 24 λέγουσα] 'and said'
- 26 ~ Γαβ. ὁ ἄγγ.
- 27 *Ioseb* ~ ἐξ οἴκου καὶ πατρίαις — *Davith*
- 28 ? εἰσήλθεν ~ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτήν ? καὶ εἶπεν
- 29 ἡ δὲ ἰδοῦσα διετ. ἐπὶ τῷ λ.
- 30 add μαριάμ supra vs pr man
- 34 om δὲ after εἶπεν (with sach) — after τοῦτο add μοι
- 35 ἐπικιάσει] = shall hide
- 35 κληθήσεται καὶ υἱὸς ὑψίστου
- 36 ~ ἔκτος μὴν
- 37 ἀδυνατεῖ — παρὰ τῷ θεῷ
- 38 om δέ — εἶπεν αὐτῇ M.
- 39 Et surrexit M. . . et abiit
- 41 ~ ἤκουεν ἡ Ἐλ. τὸν ἀσπ. τῆς M. ~ ἐπλ. ἡ Ελ. ἀγ. πν.
- 44 ~ τὸ βρέφος ἐν ἀγαλ.
- 47 σωτήρι] = vivificatori
- 50 ? ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν — = timentes eum super
- 55 *Abraham*
- 56 cὺν Ἐλισαβεθ (with Syr)
- 57 τῆς δὲ
- 58 After συγγενεῖς om αὐτῆς (with L.)

- 59 ? καὶ ὅτι ἐκάλουν  
πατρός, so the printed ed. *mamisá*; the Ms. has *thvisisa* = αὐτοῦ,  
but since the next word *misisa* expresses αὐτοῦ there must be an  
error.
- 60 *Iouanic*, so in 63.
- 64 ~ παραχρήμα δὲ ἀν. — after γλώσσα om αὐτοῦ
- 65 καὶ ἐγέν. φόβος μέγας ἐπὶ π. with D 50 *b c*.
- 66 ~ καὶ ἔθεντο ἐν τῇ καρδίᾳ πάντες and om αὐτῶν  
*tr* τί ἔσται τὸ π. τ. and om ἄρα om γάρ
- 67 ~ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαχ.
- 69 ~ ἤγ. ἡμῖν κέρας σωτ. σωτηρίας] 'of life' so always — ἐν τῷ οἴκῳ
- 74 ~ ῥυθθέντας ἐκ χ. ἐχ.
- 75 After ἡμέρας add τῆς ζωῆς
- 77 αὐτῶν] ἡμῶν
- 79 καὶ τοῦ κατευθῆναι
- 80 omit ἡμέρας.

## Chapter II

- 1 Agustus Keisar (*cp.* *nc*\* Δ *g go* which read ἀγουότου)
- 2 ~ πρώτη ἐγένετο
- 2 κυρίας] *Asur Kurine*
- 4 'Ιουδαίαν] *Houriastan Bethlem*
- 5 οὐχ ἐγκύψ] = et erat praegnans
- 7 ἐσπαργ.] "wrapped in bandages"
- 8 ~ ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ
- 9 καὶ ἰδοὺ — περίελαμψεν ἐπ' αὐτούς
- 10 after ἄγγελος add τοῦ Κυρίου.
- 11 ~ σήμερον ὑμῖν
- 12 καὶ τοῦτο ἔστιν ὑμῖν τὸ σημεῖον] 'for a sign'
- 12 before ἐν φάτνῃ add καὶ κείμενον
- 13 οὐρανοῦ (with B\* D\* d)
- 14 καὶ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία
- 15 om ἀπ' αὐτῶν  
~ ἀπήλθον (or ? ἀνήλθον) οἱ ἄγγελοι εἰς τὸν οὐρ.  
after γεγονός add 'unto us'
- 17 ἰδόντες δὲ] 'and when they saw' ? omit τούτου
- 18 om πάντες
20. ὑπέστρεψαν] = 'turned and went'. So in vs. 39.
- 22 αὐτὸν] τὸ παιδίον
- 25 ~ ἦν ἄνθρωπος after δικαιος add ἦν  
εὐλαβῆς 'fearing god' ~ ἄγιον ἦν (with D)

- 27 after πνεύματι add ἄγιω after ἱερόν add κυρίου  
 28 after ἀγκάλας add αὐτοῦ  
 31 παντὸς τοῦ λαοῦ  
 33 ὁ πατήρ αὐτοῦ] Ἰωσήφ  
 37 λατρεύουσα] = καὶ λατρεία (cp. syr sin)  
 38 Καὶ αὐτῇ] αὐτῇ αὐτῇ ἐν Ἱερουσαλήμ  
 39 after ἐτέλεσαν add ἐπ αὐτῶ (cp. Syr sin 'on the firstborn')  
 40 after ἐκραταιούτο add πνεύματι  
 42 after αὐτῶν add εἰς Ἱερουσαλήμ  
 Κατὰ τὸ ἔθος] = as they were accustomed (cp. Syr sch & sin)  
 43 οἱ γονεῖς] Ἰωσήφ καὶ ἡ μητὴρ  
 44 om δέ ~ αὐτὸν ἐν τῇ συν. εἶναι  
 after ἡμέρας add μίας with d and Evang. Thomae  
 45 after εὐρόντες add αὐτόν  
 48 om καὶ before εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ σου  
 49 ~ με εἶναι  
 51 after ῥήματα add ταῦτα

## Chapter III

- 1 *Tiberi Keisr Pontieli* (i. e. of Pontus) *Pilate Trachoneti*  
*Lusanis* ~ τετρ. τῆς Ἀβιλ.  
 2 *Iovane*  
 4 After προφήτου add λέγοντος βοῶντος] of crying  
 7 οὖν] δέ  
 8 ἄρξηθε] δόξετε (= do not imagine and say) om γὰρ after λέγω  
 9 ἤδη δέ] = quia iam  
 11 om ἔχων before βρώματα  
 12 om δέ after ἦλθον add ἡμεῖς before τί  
 14 om δέ  
 16 ~ λέγων after Ἰωάννης ~ βαπτ. ὑμᾶς ὕδατι  
 = οὐκ εἰμι ἄξιος τὰ ὑποδήματα αὐτοῦ βασιτάσαι (with eus<sup>dem</sup>)  
 17 διακαθαριεῖ... καὶ συνάξει  
 19 Herodē ἐλεγχ. ὑπ' αὐτοῦ] = for he convicted him  
 19 γυναικός] add Φιλίππου  
 23 after ὡσεὶ add εἶναι ὧν υἱὸς ὡς ἔνομ.] δε ἔνομ. υἱός  
 = τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰακώβου  
 24 *Matathan Iane*  
 25 *Matathi — Naom — Esli — Nage*  
 26 *Matathi — Semi — Iosebi — Iuda*  
 28 *Elmadad* (with syr sch)

- 29 *Iose — Ioram — Mattath*  
 30 *Ionam*  
 31 *Menan — Matathan — Nathan — Davith*  
 32 *Iese — Salmon — Naason*  
 33 *Aminadab — Aram — Ioram — Esrom*  
 34 *Abraham — Tharra*  
 35 *Seroq — Phaleg*  
 37 *Evua — Iared — Maleleil*  
 38 *Enus — Seith* before τοῦ θεοῦ add καί

## Chapter IV

- 3 = "tell these stones, that they become bread"  
 4 = respondit Iesus et inquit illi  
 4 add ἅλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ  
 5 add εἰς ὄρος ὑψηλόν  
 8 add ὑπαγε ὅπως μοῦ καταναῖ ~ κύριον τ. θ. σου προσκυν.  
 9 after ἔστησεν add αὐτόν  
 11 om καὶ ὅτι  
 12 ~ ἀποκρ. ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ  
 14 after πνεύματος add ἁγίου  
 14 ~ περὶ αὐτοῦ after ἐξήλθεν  
 16 ~ καὶ ἀνεστη ἀναγν. after ἡσαίου τοῦ προφ. in vs. 17 (with 1. 22. 131.  
 9<sup>pe</sup> Syr<sup>hr</sup> Arm Syr<sup>sin</sup>)  
 18 add καὶ before εὐαγγελίσασθαι  
 18 after ἀπέσταλκέν με add ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν  
 (or τῆ καρδίᾳ)  
 19 Before κηρῦσαι first hand adds καὶ above line  
 20 = et oculi cunctae synagogae illum adspiciebant  
 22 after λόγοις add αὐτοῦ  
 22 ~ οὐχὶ οὗτός ἐστιν υἱὸς Ἰωσήφ  
 23 add αὐτὸς before εἶπεν  
 23 ~ ἐρεῖτέ μοι πάντως (but the transposition may be due to Georgian  
 idiom which likes to set *same* = πάντως second in the sentence)  
 23 Before ὅσα add καὶ ἔλεγον αὐτῷ (the Ms. has *HRQUES MAS* for  
*HRQUA MAS* of the printed text, but the sense is the same. Com-  
 pare Syr<sup>sin</sup> which inserts *ye will say to me*)  
 24. εἶπεν δέ] = ipse vero dixit illis  
 25 ? omit ἐπὶ before ἔτη  
 27 *Neman*  
 28 ? add οἱ before ἐν τῇ c.

- 29 ~ αὐτῶν ψκ.  
 29 omit αὐτόν after κατακρημνίσει  
 31 *Kaphernaum* (so also in vs. 23)  
 33 = ἦν δὲ ἐν τῇ c. αὐτῶν ἀνθ. (cp. D and Syr<sup>sin</sup> which adds αὐτῶν)  
 34 ἔχων κτλ.] = apud quem erat spiritus immundus. Therefore omit  
 δαιμονίου and read ἀκάθαρτον  
 35 φιμώθητι ] = 'shut thy mouth'  
 35 = et projecit illum in medium eorum daemonium et exiit etc.  
 39 καὶ παραχρῆμα ἀφήκεν αὐτὴν καὶ ἀναστάσα δ. αὐτ. (so Cyr<sup>mai</sup> 167 and  
 ? D)  
 40 ? = πάντες ὄρους εἶχον ἀσθ. & omit αὐτούς after ἤγαγον  
 40 ἐπιθείς τὴν χεῖρα  
 41 after εἰ add ὁ χριστός  
 41 after θεοῦ add τοῦ ζῶντος  
 41 omit ἐπιτιμῶν  
 41 ~ αὐτόν εἶναι τὸν χ.  
 43 ~ δεῖ με εὐαγ.  
 44 ἐν πάσαις ταῖς συναγωγαῖς

## Chapter V

- 1 καὶ ἀκ.] τοῦ ἀκ.  
 1 *Genesareth*  
 1 παρὰ τὴν λίμνην ] = 'on the shore of the lake'  
 2 ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ] ἀποβ. ἀπὸ τῶν πλοίων  
 3 ~ ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου  
 5 χαλάσωμεν  
 6 ~ ἰχθύων πλήθος (with D & Syr<sup>sch</sup>)  
 7 τοῖς μετόχοις ] τοῖς οὖσιν  
 10 ~ καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τ. Σ.  
 10 after μὴ φοβοῦ add Σιμών  
 10 ~ ἔση ἀνθρώπους  
 11 ? τὸ πλοῖον (so Arm)  
 12 εἶναι ] ἰέναι (so Arm)  
 15 omit περὶ αὐτοῦ  
 15 after αὐτῶν add ἀπ' αὐτοῦ  
 17 after διδάσκων add αὐτοῦ  
 17 αὐτόν ] αὐτοῦ  
 18 ~ εἰσενεγκεῖν αὐτόν  
 19 ποίας ] ? πόθεν  
 19 after δῶμα thus: et aperuerunt tegulam et summiserunt hominem illum



- 19 omit εις τὸ μέσον  
 24 ~ ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθ.  
 25 after ἄρας add κλινίδιον  
 26 ἐπλήσθησαν φόβου ] = timor incidit super eos  
 27 *Levi*  
 28 omit ἀναστάς (cp. syr sin)  
 29 ~ Λευεῖς δοχὴν μεγ.  
 29 αὐτῷ ] τῷ Ἰησοῦ  
 29 after ἦν add ἐκεῖ

## II

## Matt XXII, 12—24

- 12 μὴ ἔχων ἔνδυμα ] = quoniam non vestiris vestimentum  
 13 ~ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 13 after διακόνους add αὐτοῦ  
 13 ~ χεῖρας καὶ πόδας  
 15 after ἔλαβον add κατ' αὐτοῦ  
 15 ~ ὅπως ἐν λόγῳ παρ. αὐτόν  
 16 omit αὐτῷ  
 16 λέγοντες  
 17 ~ κήνσον δοῦναι  
 18 om δέ  
 19 Both νόμισμα & δηνάριον are rendered by *drahkan*  
 20 λέγει without καί  
 20 καὶ ἡ ] ἡ  
 21 after λέγουσιν add αὐτῷ  
 21 after αὐτός add Ἰησοῦς  
 24 after Μωυσεῖς add οὕτως

## Matt XXII, 39—XXIII, 8

- 40 = καὶ οἱ προφῆται κρέμανται  
 42 λεγ. αὐτῷ ] = sed illi dixerunt 'but they said' (omitting αὐτῷ)  
 43 after αὐτοῖς add ὁ Ἰησοῦς  
 43 ~ αὐτὸν Κύριον  
 45 ~ Κύριον καλεῖ αὐτόν  
 45 ? add λέγει after πως  
 46 ~ αὐτῷ ἀποκρ. or ? read αὐτῷ λέγειν

## Chapter XXIII

- 1 ~ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς  
 3 ~ τηρεῖτε καὶ ποιήσατε

- 4 δεσμεύουσιν γὰρ φ.  
 4 after βαρέα add καὶ δυσβάστακτα  
 4 after κινήσαι omit αὐτά  
 5 omi γάρ  
 5 after κράπεδα add τῶν ἱματίων αὐτῶν  
 6 after φιλοῦσιν omi δέ  
 7 καλεῖσθαι ὑπὸ τ. ἀνθ.] = et ut appellent homines  
 7 ῥαβί ῥαβί  
 8 The fragment ends with the words εἰς γάρ

## III

## Mark XV, 41

- 41 αἱ ἀναβάσαι εἰς Ἱεροσ. & omi αὐτῶ  
 42 ~ παρασκευῆ ἦν  
 44 omit αὐτόν  
 45 πτώμα] σῶμα  
 46 after καθελὼν αὐτόν add ἀπο τοῦ σταυροῦ  
 46 "and rolled a stone and placed it" (so syr<sup>sin</sup>)  
 47 ἡ δὲ] ἦν ἐκεῖ  
 47 τέθειται] = posuerant eum (with Coptic)

## Chapter XVI

- 4 ἦν γὰρ] = which was  
 6 This fragment ends at Ναζαρηθόν